

## CV, ACTIVITÉS

**HILDA INDERWILDI**, Maîtresse de conférences HDR en Études germaniques (CNU 12)  
Section d'allemand  
Département de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique (D-TIM)  
Centre de Recherches et d'Études germaniques (CREG/UR 4151)  
École doctorale ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie, InfoCommunication)  
Université Toulouse Jean Jaurès (UT2J)  
PEDR (2016-2020, 2022-2026)  
[hilda.inderwildi@univ-tlse2.fr](mailto:hilda.inderwildi@univ-tlse2.fr)

## 1. TITRES UNIVERSITAIRES, CONCOURS, EMPLOIS

### 1. 1. HABILITATION A DIRIGER DES RECHERCHES

- 2018 Titre général : « Les arts en dialogue dans les pays de langue allemande aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles »  
Travail inédit « richter / kluge. kluge / richter. Gerhard Richter au miroir de ses coopérations avec Alexander Kluge (1966-2016) », 288 p.  
Note de synthèse « Arts et hommes en dialogue dans les pays de langue allemande. Contribution aux études intermédiales et interculturelles », 104 p.
- Travail soutenu le 1<sup>er</sup> décembre 2018 à l'École normale supérieure de Lyon.  
Garante : Mme Anne Lagny (PR, Études germaniques, Histoire des idées, IHRIM, ENS de Lyon).

### 1. 2. DOCTORAT DE TROISIÈME CYCLE

- 1994 « L'œuvre romanesque de Kubin (1877-1959), sa place dans la création de l'artiste et dans l'art fantastique au début du XX<sup>e</sup> siècle », Université Toulouse 2-Le Mirail (UT2). Direction : M. Dominique lehl.

### 1. 3. AUTRES DIPLÔMES ET QUALIFICATIONS

- 2019 Qualification aux fonction de PU en Études germaniques, CNU 12.  
1990 Agrégation externe d'allemand, CAPES externe d'allemand.

### 1. 4. EMPLOIS

- 1994-... Maître de conférences, Section d'allemand, UT2.  
1991-1994 ATER, Section d'allemand, UT2.  
1990-1991 Professeur agrégé stagiaire au lycée Saint-Sernin, Toulouse.  
1988-1989 Enseignante de français à Vienne (Autriche) dans deux établissements techniques, option commerce (Handelsakademie, Margaretenstraße 65) et industrie textile (BS Längenfeldgasse 13-15, Textilbereich).

## 2. RECHERCHE ET ENCADREMENT DE LA RECHERCHE

### 2.1. RECHERCHE

#### 2.1.1. Projets en cours

- 2022-... « État des lieux de la recherche en Études germaniques », en prévision du congrès de l'AGES 2024 organisé à UT2J.
- « Enseignements de langues et cultures de spécialité pour les domaines ALL-SHS », Colloque international et transdisciplinaire, UT2J, coorganisé avec Marie Bouchet (UT2J, CAS), Claire Chaplier (UT3, EFTS), Nina Jambrina (UT2J, LLA-CRÉATIS), Emilie Lumière (UT2J, LLA-CRÉATIS), Gabrielle Massol (UT1, CRIMIC) Anne-Marie O-Connell (UT1, EFTS), Liubov Patrukhina (UT2J, CREG), Linda Terrier (UT2J, CAS)
- « Genre et sexualités » dans le théâtre contemporain, avec Muriel Plana (Études théâtrales, LLA-CRÉATIS).
- 2021-... « S'envisager. Visages, héritages et transmissions ». Séminaire fédérateur CREG avec Hélène Leclerc (CREG UT2J) et Katja Wimmer (CREG UPV).
- « Patrimoines nomades », volet 2, avec H. Leclerc.
- 2020-... « Recherche-Création/ Création-Recherche » (Volet 1, Cartographie des pratiques, Volet 2 Carnets de recherche-crédation, Volet 3 La déambulation comme méthode, Volet 4 Archives en corps ; Séminaire transversal ALLPH@ avec Patrick Barrès (LARA-SEPPIA/ LLA-CRÉATIS), M. Plana (LLA-CRÉATIS), Aline Wiame (ERRAPHIS).
- « La colonie d'enfants du château de Lavercantière (1943-1948) ». Programme d'étude transversal avec Nathalie Vincent-Arnaud (CAS).
- « L'art du portrait », projet de recherche autour des artistes Milan Markovich et Gilles Pandel.
- 2018-... Les livres d'artiste plurivers d'Alexander Kluge, traduction et diffusion des œuvres.
- 2014-... Encadrement des projets du collectif de traduction HERMAION.

#### 2.1.2. Projets conduits lors du dernier contrat

- 2021 *CE QUE JE VIS – Gilles Pandel – Une rétrospective (1981-2021)*, commissariat d'exposition. La rétrospective s'est tenue à Toulouse du 9 septembre au 10

décembre 2021, au Goethe Institut de Toulouse, à la Galerie d'art Concha de Nazelle, l'Université Jean Jaurès (UT2J) – Fabrique, Maison de la Recherche – , et Librairie Études.

- 2016-2020 « Patrimoines nomades », programme labellisé Centenaire, autour du camp de Garaison (Hautes-Pyrénées) durant la Première Guerre mondiale, avec H. Leclerc.
- 2015-2020 « Théâtre, peinture et photographie à l'épreuve de l'intermédialité (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)/Theater, Malerei und Fotografie – Zur Erprobung der Intermedialität im deutsch-französischen Raum (19.-21. Jh.) » avec Emmanuel Béhague (EA1341 Mondes germaniques et nord-européens, Université de Strasbourg).
- 2015-2018 « richter / kluge. kluge / richter. Gerhard Richter au miroir de ses coopérations avec Alexander Kluge (1966-2016) ». Recherche inédite d'HDR.

### **2.1.3. Responsabilités éditoriales**

- 2022-... Membre du bureau de *La Main de Thôt* (LMDT), e-revue scientifique et plurilingue adossée au Département de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique (D-TIM, ex CeTIM, UT2), conçue comme un espace de réflexion et de dialogue entre praticiens et théoriciens de la traduction. Chargée du volet allemand.
- 2018-... Directrice de la revue *Cahiers d'Études Germaniques* (CEG) aux Presses universitaires de Provence, avec Susanne Böhmisch (ÉCHANGES-EA4236). Revue commune aux germanistes des centres de recherche d'Aix-Marseille Université, Lyon 2, Montpellier 3 et Toulouse 2.
- 2016-... Création et direction aux Presses universitaires du Midi (PUM) de la collection à comité de lecture international « FOUND IN TRANSLATION » (FIT), en vue de publier les travaux de traduction réalisés par les étudiant.es de master et doctorat dans le cadre de leurs recherches.
- 2015-... Membre du bureau et correspondante CEG pour le CREG Toulouse.
- 2012-... Membre du comité de rédaction de LMDT (CeTIM, UT2).
- 2010-... Membre du comité de rédaction des CEG. Travaux d'expertise scientifique.
- 2002-... Directrice de la collection PUM « Nouvelles Scènes - allemand », avec Catherine Mazellier-Lajarrige.

#### 2.1.4. CRCT, bourses et primes

2022-2026	PEDR.
2016-2020	PEDR.
2016-2017	CRCT octroyé par le CNU 12 du 01/09/2016 au 28/02/2017, séjour de recherche à Dresde au Gerhard Richter Archiv.
2009-2010	CRCT accordé par l'Université Toulouse 2-Le Mirail du 01/09/2009 au 28/02/2010, séjour de recherche à Berlin (Schaubühne, Maxim-Gorki-Theater).
2002	Prix de la Fondation Beaumarchais. Résidence de traduction à la Chartreuse (Villeneuve-lèz-Avignon).

## 2.2. ENCADREMENT DE LA RECHERCHE

### 2.2.1. Encadrement de thèse

- Sabine Aussenac, « Trois destins de femmes artistes et muses au sein de la *Künstlerkolonie Worpswede*, ou l'émancipation à l'aune de l'art : Paula Modersohn-Becker, Clara Westhoff-Rilke et Martha Vogeler » (recherche-crédation, sept 2021).  
CSI : S. Böhmisch (Études germaniques, ÉCHANGES, Aix-Marseille Université), Laurent Cassagnau (Études germaniques, CERCC, École normale supérieure de Lyon), Lydie Parisse (Littérature française, écriture et création littéraires, PLH-ELH, Université Toulouse Jean Jaurès).
- Dominique Nedjadi (Colombel-Ferguson), « Assurance qualité en traduction et responsabilité du traducteur. Conséquences et évitement de l'erreur » (traductologie, sept 2021).  
CSI : Nicolas Froeliger (Linguistique et traduction pragmatique, CLILLAC-ARP, Université Paris-Cité), Amélie Josselin-Leray (Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes, Sciences du langage : linguistique et phonétique générales, D-TIM/DEMA, CLLE, Université Toulouse 2 Jean Jaurès), Nathalie Spanghero-Gaillard (Didactique cognitive des langues, FLE, LERASS, Université Toulouse 2 Jean Jaurès).
- Fiona O'Donnell, « Le grotesque sur les scènes contemporaines en Allemagne et en Suisse. Pour une histoire de la réception au XXI<sup>e</sup> siècle » (cotutelle avec I. v. Treskow, Universität Regensburg, sept 2022).  
CSI : Hélène Beauchamp (Littérature comparée, LLA-CRÉATIS, Université Toulouse Jean Jaurès), Ingrid Lacheny (Études germaniques, CEGIL, Université de Lorraine), Marielle Silhouette (Études théâtrales, HAR, Université Paris-Nanterre).

## 2.2.2. Participation aux jurys

12. 12. 2022 HDR de Stéphane Pesnel (Sorbonne Université, REIGENN) : « Approches interprétatives, dialogiques et traductives des littératures de langue allemande, XXe et XXIe siècle ».
21. 11. 2022 Thèse de Marie-Christine Alengrin : « *Être à l'écart*. La poésie de Rilke dans le contexte de ses traductions du français et du danois. Étude de trois motifs ».
28. 3. 2020 Thèse de Philipp Jonke : « La mode en série : essor de la confection et de la grande distribution vestimentaires. Le système de la mode à Berlin de 1880 à 1914 ».
29. 11. 2019 Thèse de Gauthier Labarthe : « De l'autre côté du miroir : l'écriture extime dans les œuvres de fiction de Peter Handke (2002-2011) ».

## 2.2.3 Encadrement des projets du collectif de traduction HERMAION

Pour la traduction à visée éditoriale

- Akin Emmanuel Şipal, *Mutter Vater Land*, traduction à paraître en 2024 dans la collection « Nouvelles scènes – allemand » (porteur de projet, Renaud Guinaudeau).
- M.-J. Heisey, Nancy Heisey, *Relief Work as Pilgrimage, „Mademoiselle Miss Elsie“ in Southern France, 1945-1948* (porteuse de projet, Jenny Pouffier-Thompson).

## 2.3. PROJETS INTERNATIONAUX ET PROFESSEURS INVITÉS

### 2.3.1. Projets internationaux

- 2023-... Associée au projet franco-canadien d'École d'hiver en Recherche-Création, porté par Hexagram (Québec) et Passerelle Art-Science-Technologie (Toulouse), soutenu par l'ED ALLPH@.
- 2001-... Collection « Nouvelles Scènes – allemand », Rencontres du Théâtre Allemand Contemporain puis volet allemand du festival Universcènes. Dans ce cadre, contacts réguliers avec des artistes, des éditeurs et des chercheurs des pays de langue allemande.
- 2018 Dans le cadre du programme de la Commission européenne « Europe pour les citoyens », montage du projet PEACE18 associant Aston University, Universität Regensburg et l'Université Toulouse Jean Jaurès (UT2J), dépôt le 28. 2. 2018 auprès de l'EACEA.

1992-1999 Responsable de l'échange théâtral interuniversitaire OFAJ  
Hanovre/Toulouse/Grosseto.

### 2.3.2. Professeurs invités

Dans le cadre de ce dispositif ont été invités et reçus :

4-25 mars 2022 Au titre de la recherche-crédation, Patrick Louis Leroux (PU en écriture créative et littérature, Concordia University, Montréal, Québec, Canada).

3 avril-7 mai 2022 Au titre du programme PEACE18, Isabella von Treskow (PU titulaire de la Chaire de littérature française et italienne, Universität Regensburg, Ratisbonne, Allemagne).

À venir

13-27 mai 2024 Dans le cadre du séminaire Recherche-Crédation/ Création-Recherche, Serge Cardinal (PU en Histoire de l'art et en études cinématographiques, Université de Montréal).

## 3. VALORISATION ET DIFFUSION DE LA RECHERCHE

### 3.1. VALORISATION

#### 3.1.1. Voix d'Allemagne

Cycle de lectures sur Canal U

- Lecture 1 : « Alexander Kluge à Arno Schmidt » par le comédien Pierre-Benoît Duchez, voix allemande : Alfred Prédhumeau.

- Lecture 2 : « Internées à Garaison en 1914 par la comédienne Charlotte Piarulli, voix allemande : Mechthild Coustillac.

[https://www.canal-u.tv/video/universite\\_toulouse\\_ii\\_le\\_mirail/recits\\_de\\_captivite\\_garaison\\_1914\\_lecture\\_bilingue\\_mechthild\\_coustillac\\_charlotte\\_piarulli.21008](https://www.canal-u.tv/video/universite_toulouse_ii_le_mirail/recits_de_captivite_garaison_1914_lecture_bilingue_mechthild_coustillac_charlotte_piarulli.21008)

#### 3.1.2. « *Writers in residence* »

Organisation de résidences d'auteurs dramatiques de langue allemande à Toulouse :

2018	Rebekka Kricheldorf
2013	Georgia Doll (auto-traduction et auto-mise en scène)
2007	Kathrin Röggla
2006	Rebekka Kricheldorf
2005	Ulrike Syha

### 3.1.3. Collaborations avec des artistes

9.9.-30.10.2021 *CE QUE JE VIS. Gilles Pandel. Une rétrospective (1981-2021).*

15. 11. 2018 *Une image dit plus...* Spectacle-performance autour de textes de Gottfried Boehm par Pierre-Benoît Duchez (comédien) et Philippe Pitet (plasticien, artiste visuel). En collaboration avec Audrey Rieber (ENS Lyon) pour le choix et la présentation des textes.

2016-2017 « *Fassbinder work in progress* », action développée conjointement avec la comédienne Julie Pichavant (Zart Cie) et le plasticien Philippe Pitet, qui allie traduction, recherche et travail artistique.

2015 À l'occasion de la première à Toulouse de la pièce de Händl Klaus *Eine Schneise/ Une brèche*, publiée dans « Nouvelles Scènes - allemand », collaboration avec le musicien Sébastien Amadiou (PRÉCIPITATIONS), qui a composé une musique originale pour la première toulousaine.

## 3.2. DIFFUSION DE LA RECHERCHE

### 3.2.1. Dernières collaborations avec les institutions culturelles

- 7. 4. 2023 : « Questions de genres ». Rencontre avec l'autrice Caren Jeß, sa traductrice Pauline Fois et la metteuse en scène Katharina Stalder, présentation et animation par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier-Lajarrige, dans le cadre du festival Universscènes, Centre de Ressources en Langues, Université Jean Jaurès, Toulouse.
- 29. 3. 2023 : « Garaison : un camp d'internement de la Première Guerre mondiale (1914-1919) », conférence-débat avec Hilda Inderwildi et Hélène Leclerc. Discussion animée par Nadine Barreau. Organisation : Direction départementale des finances publiques des Hautes-Pyrénées. Mairie de Lannemezan.
- 14. 10. 2022 : « Patrimoines nomades : l'Occitanie au carrefour des mondes », présentation par H. Inderwildi et H. Leclerc. Forum de la Recherche (Les labos dans le viseurs). Université Jean Jaurès, Toulouse.
- 12. 5. 2022 : « NAPOLÉON. HISTOIRES ET COMMENTAIRES. Napoléon Bonaparte au prisme d'Alexander Kluge : une vision allemande », conférence, ciné-lecture, débat avec Guillaume Debat (historien) et Hilda Inderwildi. Rencontre animée par Mechthild Coustillac dans le cadre du festival L'Histoire à venir et de la Semaine de l'Europe, en partenariat avec l'Institut Heinrich Mann. Goethe-Institut, Toulouse.
- 12. 5. 2022 : « Enfermement : les lieux de privation de liberté », avec les historiens Guillaume Debat, Yann Rivière et Nicolas Werth. Présentation et débat par H. Inderwildi (« Patrimoines nomades »). Festival L'Histoire à venir. Ombres blanches, Toulouse.
- 27. 1. 2022 : Bord de scène avec la metteuse en scène Anne Monfort et les comédiens Mohand Azzoug et Jean-Baptiste Verquin autour de la pièce de Anja Hilling *Nostalgie*

- 2175 et du théâtre d'anticipation. Présentation et débat par H. Inderwildi (Nouvelles Scènes - allemand). Théâtre de la Cité, Toulouse.
- 20. 10. 2021 : « Alexander Kluge : Napoleon, un homme pétri de ruines. Histoires et commentaires », ciné-lecture proposée par M. Coustillac (Institut Heinrich Mann, Pau), avec Frédéric Bidouze (Université de Pau et des Pays de l'Adour) et H. Inderwildi (CREG, Université Toulouse Jean Jaurès). Médiathèque André Labarrère, Pau.
  - 16. 10. 2021 : « Pour le reste. Nos héritages. Inquiétances des temps », lectures plurielles avec Bruce Bégout (philosophe), H. Inderwildi (germaniste), Corinne Maury (historienne du cinéma), Muriel Pic (écrivaine). Rencontre organisée par Pascale Cassagnau (Centre national des Arts plastiques) dans le cadre du Printemps de septembre. Institut supérieur des arts et du design de Toulouse.
  - 15. 10. 2021 : Table ronde sur le thème des « Émotions décomposées chez le photographe Gilles Pandel » avec Marion Gautreau (VP-Culture, Études latino-américaines), H. Inderwildi (Études germaniques), Stefanie Neubert (Directrice du Goethe-Institut Toulouse), Gilles Pandel (Artiste) et Gérard Tiné (Chercheur et artiste). Dans le cadre de la rétrospective des œuvres du photographe Gilles Pandel, *Ce que je vis* (9. 9.- 30. 10. 2021, Université Toulouse Jean Jaurès, Galerie Concha de Nazelle, Goethe-Institut de Toulouse). La Fabrique, Université Jean Jaurès, Toulouse.
  - 12. 10. 2021 : « Les visages de l'autre. L'œuvre de Gilles Pandel », conférence polyphonique avec Aurélie Herbet (Arts plastiques et artiste), Hilda Inderwildi (Études germaniques), Hélène Sirven (SHS appliquées à l'art et Esthétique), et Gilles Pandel (Photographe). Dans le cadre de la rétrospective Gilles Pandel. Institut Goethe, Toulouse.
  - 8. 10. 2021 : Master classe avec Gilles Pandel (photographe), Patrick Barrès (Arts appliqués, Arts plastiques) et Hilda Inderwildi (Études germaniques). Dans le cadre de la rétrospective Gilles Pandel. La Fabrique, Université Jean Jaurès, Toulouse.
  - 6. 10. 2021 : Atelier de traduction à destination des scolaires autour de *Nachricht von ruhigen Momenten* d'Alexander Kluge, avec Mechthild Coustillac et Hilda Inderwildi. Institut Goethe, Toulouse.
  - 28. 10. 2021 : « Les émotions dans les portraits de Gilles Pandel », conférence polyphonique avec Michèle Guidetti (Psychologie du développement) et Hilda Inderwildi (Études germaniques). Dans le cadre de la rétrospective Gilles Pandel. Maison de la Recherche, Université Jean-Jaurès, Toulouse
  - 23. 9. 2021 : Vernissage-Entretien autour des œuvres du photographe Gilles Pandel et de son dialogue avec Alexander Kluge. Organisation et présentation par H. Inderwildi. Dans le cadre de la rétrospective Gilles Pandel. Institut Goethe, Toulouse.
  - 16. 9. 2021 : Vernissage de la rétrospective *Ce que je vis*. Lecture du texte éponyme de Gilles Pandel par la comédienne Sophie Semin, suivie d'un entretien avec l'artiste. Organisation et présentation par H. Inderwildi. La Fabrique, Université Jean Jaurès, Toulouse.
  - 14. 9. 2021 : Entretien avec Patrick Barrès (Arts appliqués), H. Inderwildi (Études germaniques), Gilles Pandel (Photographe) et Stéphane Pujol (Littérature française), La Fabrique, Université Jean Jaurès, Toulouse.

- 11. 9. 2021 : Déambulations avec le public, suivies d'un entretien avec Gilles Pandel au sujet de Bruno Ganz, Werner Herzog, Alexander Kluge, et Sophie Semin. Institut Goethe, Toulouse.
- 10. 9. 2021 : Vernissage-Conférence avec Stéphane Pujol (Littérature française), suivie d'un entretien avec Gilles Pandel. Organisation et présentation par H. Inderwildi. Dans le cadre de la rétrospective Gilles Pandel. Galerie d'art Concha de Nazelle, Toulouse.
- 20. 1. 2020 : « La Vie parisienne à Garaison », présentation avec Hélène Leclerc de la traduction du livret de l'opérette d'Helene Fürnkranz, *Im Konzentrationslager* (1917), suivie d'une lecture-concert bilingue, mise en scène par Katharina Stalder (Cie L'ambiguë). Rencontre CREG, Goethe-Institut de Toulouse et Le Pérégrinateur Éditeur. Institut Goethe, Toulouse.
- 1. 10. 2019 : Soirée conférence sur l'art de Milan Markovich et la scénographie de son exposition cugnalaïse du 7. 9. au 5. 10. 2019. En dialogue avec l'artiste. Centre d'arts visuels, Quai des arts, Cugnaux.
- 7. 9. 2019 : « L'ambition de l'universel », discours d'introduction au vernissage de l'exposition Milan Markovich (7 septembre – 5 octobre 2019), Centre d'arts visuels, Quai des arts, Cugnaux.
- 12. 3. 2019 : Bord de scène avec Catherine Mazellier-Lajarrige (Nouvelles Scènes - allemand) et Katharina Stalder (metteuse en scène) autour de la pièce de Theresia Walser *Ein bisschen Ruhe vor dem Sturm* et de la question : « Peut-on incarner Hitler sur scène ? ». Présentation : H. Inderwildi. Fabrique culturelle UT2J.
- 17. 01. 2020 : Rencontre autour de *Je suis Fassbinder* (Falk Richter) et du théâtre contemporain allemand. Avec la participation, pour le Groupe Merci, de Solange Oswald (metteuse en scène) et Joël Fesel (plasticien), et celle de H. Inderwildi et C. Mazellier-Lajarrige pour le CREG.
- 19. 11. 2018 : Ciné-lecture-débat autour de l'œuvre d'Alexander Kluge à l'occasion de l'exposition *James Ensor & Alexander Kluge : Siècles noirs* et de la parution de *Chronique des sentiments – Livre II – Inquiétude du temps*, Fondation Vincent van Gogh, Arles.
- 20. 10. 2018 : Anselm Kiefer, Alexander Kluge, *Der mit den Bildern tanzt (Danse avec les toiles, 2017)*. Film de 5h30 avec entracte autour d'un buffet allemand. Présentation : H. Inderwildi. En clôture du Printemps de Septembre 2018 *Fracas et Frêles Bruits*. Événement labellisé Quinzaine franco-allemande de l'Occitanie. Cinéma Le Cratère.
- 20. 9. 2018 : Lecture-projection à l'occasion de la sortie du deuxième tome français de *Chronique des sentiments* d'Alexander Kluge aux éditions P.O.L (avec V. Pauval). Dans le cadre de la Quinzaine franco-allemande de l'Occitanie. Goethe-Institut de Toulouse.
- 8. 6. 2018 : Présentation des avancées de la recherche des « Patrimoines nomades », suivie de la projection du film *Loin de Verdun* puis d'un débat avec le réalisateur Xavier Delagnes et les autres intervenants Cédric Broët (Archives 65), Gilles Courtin (Notre-Dame de Garaison) et Franz Petiteau (Notre-Dame de Garaison). Dans le cadre du Joli mai de l'Europe et de l'Association Tutzing-Bagnères (Centre culturel Maintenant, Bagnères de Bigorre).
- 20. 1. 2018 : Inauguration du site web allemand « *Nomadenerbtümer* », présentation des

- « Patrimoines nomades » et projection du film *Loin de Verdun*, suivies d'un débat avec le réalisateur et les intervenants (Semaine franco-allemande, Goethe-Institut, Toulouse).
- 12. 10. 2017 : Présentation de l'ouvrage *Récits de captivité. Garaison 1914* dans le cadre du colloque « Archives Midi-Pyrénées » (Abbaye de l'Escaladieu, Bonnemazon).
- 5. 10. 2017 : Présentation du projet « Patrimoines nomades » (Maison Heinrich Heine, Paris).
- 30. 9. 2016 : Présentation du projet « Patrimoines nomades » à la Nuit européenne des chercheurs (Quai des Savoirs, Université fédérale Toulouse Midi-Pyrénées).
- 6. 4. 2016 : Présentation de *Chronique des sentiments* (L.1, Alexander Kluge), suivie d'une lecture bilingue et de la projection de *Marianne und Germania*, Librairie Études (UT2J).
- 19. 1. 2016 : Conférence-lecture dans le cadre de l'exposition *De la lande, photographies d'Arno Schmidt* (13 janvier – 27 février), en partenariat avec l'Institut Goethe, L'Adresse du Printemps de septembre (Toulouse).

#### À venir

- 21. 6. 2023 : « Éléments de poétique transculturelle. Alexander Kluge et la France ». Rencontre avec Alexander Kluge et Ulrike Sprenger (Université de Constance).

#### 3.2.2. Entretiens

- « Petit entretien entre amis. De tout et de riens », Gilles Pandel en entretien avec H. Inderwildi, in *CE QUE JE VIS. Gilles Pandel. Une rétrospective (1981-2021)*, catalogue, expositions du 9 septembre au 31 octobre 2021 à l'université Toulouse Jean Jaurès, la galerie Concha de Nazelle, la librairie Études Mirail et au Goethe-Institut de Toulouse, Textes réunis par Hilda Inderwildi et Gilles Pandel. CPRS/UT2J, REPRINT, 2021, p. 34.1-34.8.
- Sarah Authesserre, « Jeux de langue *Universcènes* », in *Intramuros* n°411, mars 2016, p. 12 (avec Céline Nogueira, metteuse en scène).
- Anne Debroye, « Garaison, le camp oublié de la Grande Guerre », in *Exploreur* (Magazine scientifique de l'Université Fédérale Toulouse Midi-Pyrénées) n°3, mars 2016.
- « Autofahren in Deutschland ». Interview mit Ulrike Syha. Geführt von H. Inderwildi (17 mai 2005), Canal U.

## 4. ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

Mes responsabilités et activités pédagogiques couvrent la plupart des domaines d'intervention de l'allemand à UT2J. Allant du niveau L1 (LLCE et LEA) au niveau Agrégation, elles concernent autant la transmission de la langue et la réflexion sur cette dernière, via des TD de thème et de version ou des séminaires de traductologie (niveau L2 et M), que des enseignements de littérature, d'histoire de la peinture ou d'analyse du document iconographique. Contenu en lien avec les questions de l'intermédialité, la transdisciplinarité et la pensée critique.

Ces activités ont également été marquées par l'engagement dans l'enseignement de l'allemand pour le Master Sciences de l'Antiquité et dans la formation CeTIM/ D-TIM (Département de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique), de même que dans l'apprentissage de l'allemand non spécialiste, notamment par le théâtre.

La préparation aux concours d'enseignement est un autre axe d'investissement, avec chaque année un à trois cours de concours (notamment en traduction). Ceci explique la participation, à deux reprises, au Jury de CAPES (1995-1998, 2010-2011) et les suppléances pour le jury d'agrégation (2016).

Cinq mémoires de Master en cours : *Les femmes du camp de Garaison* (N. Barreau) avec H. Leclerc ; *Génération et espaces dans le théâtre de Akin Emmanuel Şipal* avec C. Mazellier-Lajarrige ; *Les traductions du Baedeker* (S. Monoré-Renaud) avec Christina Stange-Fayos ; *Droit de la famille et traduction juridique. Regards croisés. Allemagne-France*, avec Julia Coutinho ; *Das Bild Russlands und der russisch-ukrainische Krieg im Werk Alexander Kluges* (Anastasiia Koshelokhova).

## 5. ENGAGEMENTS ADMINISTRATIFS ET COLLECTIFS

### 5.1. AU NIVEAU DE L'ÉTABLISSEMENT

2023-...	Élue au Conseil de département D-TIM
2022-...	Membre du bureau de l'e-revue <i>La Main de Thôt</i> (LMDT) du Département de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique (D-TIM, ancien CeTIM, UT2), chargée du volet allemand.
2021-...	Directrice de l'École doctorale ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie et InfoCommunication, 373 doctorant.es, 266 encadrant.es, 1 agent administratif, ) d'UT2J, membre invitée de la Commission Recherche.
2017-...	Coordination des enseignements, du concours et des épreuves en conditions professionnelles pour le Master CeTIM allemand.

- 2016-... Création de la collection « FOUND IN TRANSLATION » aux PUM.
- 2012-... Membre fondateur de *La Main de Thôt*.
- 2002-... Coresponsable d'un projet à la fois culturel et scientifique associant le Goethe-Institut, les PUM, la Fabrique culturelle, la Section d'Allemand et le CREG : volet allemand du festival Universcènes qui comporte chaque année, entre autres, l'organisation de colloques, journées d'étude, résidences d'auteurs et direction de la collection « Nouvelles Scènes - allemand ».
- 2018-2022 Membre élu du Conseil d'administration d'UT2J.  
Élue à la Commission Diffusion de la Recherche d'UT2J.  
Élue au Conseil documentaire d'UT2J.
- 2021 Chargée de communication pour le festival Universcènes.
- 2010-2020 Membre du comité de gestion des PUM.
- 2019 Direction intérimaire du CeTIM (Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique) avec A. Capra et A. Surbézy.  
Directrice adjointe de l'École doctorale ALLPH@.  
Responsable de l'assistanat de français dans les pays de langue allemande.
- 2010-2018 Présidence de l'AFAEA (Association Franco-Allemande d'Expression Artistique).
- 2014-2016 Élue au Conseil Académique UT2J.
- 2013-2016 Élue au Conseil d'ALLPH@.
- 2012-2016 Élue au Conseil scientifique d'UT2 (réunions hebdomadaires).
- 2007-2015 Référente Allemand du Master européen en Sciences de l'Antiquité (*European Master of Classical Cultures*)
- 1994-2014 Encadrement des candidats à l'assistanat de français dans les pays de langue allemande, concerne tous les étudiants d'UT2J. Chargée du dossier de « Validation ECTS ».
- 2013-2015 Développement et administration du site web CREG.
- 2011-2012 Chargée de communication pour le festival Universcènes.  
Coordinatrice des actions UTL (Université du Temps Libre). Conférences sur le thème « Allemagne d'hier et d'aujourd'hui ».

- 2008-2009 Validation d'un stage de « formation aux formateurs de théâtre ».
- 2005-2010 Trésorière de l'AFAEA.
- 2005-2007 Gestion des stages SAFCO Allemand.
- 2004-2006 Membre titulaire de la commission de spécialistes n° 6 section 12 de Bordeaux 3.
- 2001-2004 Présidente de la commission chargée d'élaborer les sujets de l'épreuve d'allemand du baccalauréat d'enseignement général en France et du baccalauréat technologique à destination de la Nouvelle Calédonie. Participation active à tous les travaux de la commission.
- 2000-2003 Membre titulaire de la commission de spécialistes section 12 de Toulouse 2.
- 1999-2005 Chargée des relations avec les IPR d'allemand et les enseignants du Second degré de l'Académie de Toulouse.
- 1999-2003 Direction de la Section d'allemand avec Alain Cozic.  
Responsable Allemand-SED (téléenseignement).  
Chargée de mission IUFM et des relations MAFPEN.  
Collaborations avec l'ADEAF régionale.
- 1995-2001 Responsable des équivalences, dispenses d'enseignement et validations d'acquis.
- 1992-2000 Responsable des échanges internationaux pour la filière LLCE Allemand.
- 1994-1996 Correspondante DARD pour l'UFR de langues (allemand, arabe, italien, portugais, japonais, russe). Chargée en 1996 de la mise en place du DARD LEA pour les matières d'application.

## 5.2. AU PLAN NATIONAL

- 2022-... Personnalité extérieure de la commission CDU de l'ED 473 SHS Lille Nord de France
- 2021-... Secrétaire générale de l'AGES (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur). Membre du Collège des Sociétés savantes académiques de France.  
Chargée d'expertise HCERES pour deux Écoles doctorales et un collège doctoral.

2020-...	Personnalité extérieure de la commission CDU de l'ED 520 École doctorale des Humanités de l'Université de Strasbourg
2018-...	Direction des CEG ( <i>Cahiers d'Études Germaniques</i> , avec S. Böhmisch)
2015-...	Membre du bureau des CEG et correspondante CEG pour le CREG Toulouse.
2010-...	Correspondante AGES (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur). Membre du comité de rédaction des CEG. Membre de la Maison Antoine Vitez.
2023	Membre du jury d'attribution du Prix Pierre Grappin (suppléance).
2015-2019	Membre du jury de l'agrégation externe d'allemand (joker). Suppléance en 2016.
2010-2011	Membre du Jury de CAPES externe d'allemand, épreuve de commentaire.
2009-2010	Présidente du jury de baccalauréat au Lycée français de Berlin.
2003-2011	Membre élu de la section 12 du CNU – assesseur de 2007 à 2011, membre du Groupe 3 et de la CP-CNU.
1995-1998	Membre du jury de CAPES, dissertation allemande.

### 5. 3. AU PLAN INTERNATIONAL

2023-...	Associée au titre de la recherche-crédation ALLPH@ au projet d'École d'hiver franco-canadien porté par Hexagram (Québec) et Passerelle Art-Science-Technologie (Toulouse).
2001-...	Collection « Nouvelles Scènes – allemand », Rencontres du Théâtre Allemand Contemporain puis volet allemand du festival Universscènes.
2018	Dans le cadre du programme de la Commission européenne « Europe pour les citoyens », montage du projet PEACE18 (Patrimoines d'Europe, Avancer et Construire Ensemble 1918) associant Aston University, Universität Regensburg/Ratisbonne, UT2J (dépôt le 28. 2. 2018 auprès de l'EACEA, 601129-CITIZ-1-2018-1-FR-CITIZ-REMEM).
1992-1999	Responsable de l'échange théâtral interuniversitaire Hanovre/ Toulouse/ Grosseto, sous l'égide de l'OFAJ.